



Учреждение образования
«Белорусский государственный экономический университет»

УТВЕРЖДАЮ

Ректор учреждения образования
«Белорусский государственный
экономический университет»

 В.Ю.Шутилин

 2020 г.

Регистрационный № УД 4381-20/уч.

ПИСЬМЕННЫЙ ПЕРЕВОД

1 ин. яз.

Учебная программа учреждения высшего образования по учебной дисциплине
для специальности 1-23 01 02 «Лингвистическое обеспечение межкультурных
коммуникаций (по направлениям)»

2020

Учебная программа составлена на основе учебного плана по специальности рег. №52Р-13 от 18.10.2013

СОСТАВИТЕЛИ:

Ковалевская И.И., заведующий кафедрой межкультурной экономической коммуникации учреждения образования «Белорусский государственный экономический университет», кандидат филологических наук, доцент

Резниченко Е.В., преподаватель кафедры межкультурной экономической коммуникации учреждения образования «Белорусский государственный экономический университет»

РЕЦЕНЗЕНТЫ:

Сысоева Т.А., доцент кафедры речеведения и теории коммуникации учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет», кандидат филологических наук

Белова К.А., заведующий кафедрой профессионально ориентированной английской речи учреждения образования «Белорусский государственный экономический университет», кандидат филологических наук, доцент.

РЕКОМЕНДОВАНА К УТВЕРЖДЕНИЮ:

Кафедрой межкультурной экономической коммуникации учреждения образования «Белорусский государственный экономический университет» (протокол № 10 от 25.03.2020)

Научно-методическим советом учреждения образования «Белорусский государственный экономический университет» (протокол № 5 от 15.04.2020)

ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА

Учебная дисциплина «Письменный перевод 1 ин. яз.» является составной частью подготовки квалифицированных специалистов в области лингвистического обеспечения межкультурной экономической коммуникации и способствует формированию у студентов специфических переводческих навыков при переводе текстов, относящихся к различным письменным жанрам, с английского языка на русский и с русского на английский.

Цели и задачи учебной дисциплины

Основной целью обучения письменному переводу является формирование навыков и умений, необходимых для адекватного перевода текстов, относящихся к различным письменным жанрам.

К основным задачам практического курса перевода относятся:

- осуществление письменного перевода текстов в соотнесении с их основным коммуникативным заданием;
- обучение редактированию письменных переводов, выполненных на русском и английском языках;
- формирование навыков постоянной информационно-поисковой деятельности для расширения активного запаса переводческих соответствий в различных сферах общения, обогащения профессионального тезауруса переводчика и формирования необходимых фоновых знаний.

Требования к освоению учебной дисциплины

В результате изучения учебной дисциплины студенты должны

ЗНАТЬ:

- стилистические особенности англо- и русскоязычных текстов, относящихся к различным письменным жанрам (научно-технических, научно-популярных; газетно-журнальных; специальных; деловых; юридических; рекламных; художественных);
- приемы письменного перевода (сегментации текста оригинала; селекции фактов ключевой информации в тексте перевода; эквивалентной трансформации текста оригинала, текста подстрочника и др.);
- способы стилистической адаптации при переводе текстов, относящихся к различным письменным жанрам.

УМЕТЬ:

- применять методику подготовки к выполнению письменного перевода, включая ориентированный поиск информации в справочной, специальной

литературе и компьютерных сетях, с целью составления системного представления о сфере человеческой деятельности или области знаний, связанных с темой перевода (ПК-28);

- использовать методику предпереводческих алгоритмов анализа письменного текста, способствующих точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления (ПК-29);

- применять основные способы достижения эквивалентности и основные лексико-грамматические трансформации в письменном переводе (ПК-30);

- осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических характеристик исходного текста, соблюдением грамматических и стилистических норм текста перевода (ПК-31);

- осуществлять редактирование текста письменного перевода с целью устранения в нем возможных несоответствий норме, стилю и узусу языка перевода.

ВЛАДЕТЬ:

- системным и сравнительным анализом (АК-2);
- исследовательскими навыками (АК-3);
- методами анализа проблемных ситуаций в сфере переводческой деятельности (АК-14).

Межпредметные связи

Учебная дисциплина «Письменный перевод (1 ин. яз.)» непосредственно связана с учебными дисциплинами профессионального цикла «Теория перевода (1 ин. яз.)», «Основы перевода (1 ин. яз.)», «Практический курс перевода (1 ин. яз.)» и опирается на освоенные при их изучении знания и умения.

Изучение учебной дисциплины «Письменный перевод (1 ин. яз.)» проводится на запланированных учебным планом аудиторных занятиях.

Всего часов по учебной дисциплине – 92, из них всего часов аудиторных – 44, в том числе практические занятия – 44 часа.

Форма контроля – зачет.

СОДЕРЖАНИЕ УЧЕБНОГО МАТЕРИАЛА

В пределах учебной дисциплины «Письменный перевод (1 ин. яз.)» выделяются следующие разделы, темы и вопросы:

Раздел I Общие вопросы письменного перевода

Тема 1. Приемы письменного перевода

Приемы письменного перевода: сегментация текста оригинала; селекция фактов ключевой информации в тексте оригинала; подготовка и использование «подстрочника»; эквивалентная трансформация текста оригинала, текста подстрочника.

Тема 2. Переводческий анализ текста

Основные этапы: предпереводческий анализ (сбор внешних сведений о тексте, авторе и адресате; изучение состава информации и ее плотности; определение коммуникативного задания, речевого жанра); аналитический вариативный поиск; анализ результатов перевода.

Раздел II Перевод деловых и юридических документов

Тема 3. Перевод деловых документов

Перевод и официально-деловой стиль. Инкотермс как единая система международных правил толкования терминов.

Перевод документальных текстов (планов, отчетов, протоколов и др.).

Деловые письма – предложения, заказы, запросы, рекламации, благодарности, извинения и др. Особенности структуры англоязычных деловых текстов сравнительно с русскоязычными деловыми текстами: датировка, формулы приветствий при вступлении в контакт и выходе из контакта (встречи и прощания) и т.д.

Тема 4. Перевод юридических документов

Жанрообразующие признаки договора: регулирующая направленность, императивность, шаблонность, констатативный характер, неличные формы изложения в тексте перевода.

Виды договоров. Структура договора. Договор о совместном предприятии. Договор купли-продажи. Договор о предоставлении займа. Долговое обязательство.

Раздел III Текстовые жанры в письменном переводе

Тема 5. Перевод газетно-журнальных текстов

Чередование «стандарт – экспрессия» как закономерность газетного стиля. Композиционные средства реализации принципа концентрической подачи

материала. Способы языковой компрессии, соответствия неличных форм изложения, клишированность в языке перевода. Корреляции лексических, грамматических и стилистических средств в языке оригинала и языке перевода.

Тема 6. Перевод научных текстов

Научно-технический и научно-популярный тексты. Специфика их маркированности в переводческих трансформациях. Специфика номинации, и ее отражение в языке перевода: однозначность номинации, референционная четкость, приоритет эксплицитных способов.

Цитирование и ссылки и их представление в тексте перевода. Технические тексты: описания, патенты, руководства к эксплуатации и т. д.

Тема 7. Перевод рекламных текстов

Текст рекламы в переводе. Особенности рекламного стиля: эллиптичность, броскость, эмоциональность, эпатажность, интригующее начало текста, парадоксальная ассоциативность.

Тема 8. Перевод художественных текстов

Значение языковой природы художественного образа в литературе. Роль лексической окраски слова и возможности ее передачи. Образное значение слова. Возможности и приоритеты передачи образности, эмотивности, ассоциативности художественного описания, идиостиля автора, системы изобразительных и выразительных средств художественного текста в тексте оригинала. Передача содержательной доминанты текста в художественном переводе. Сохранение смысловой емкости художественного текста как задача перевода. Черты подлинника, связанные со временем его создания, и задачи перевода. Проблема сохранения национальной окраски в переводах художественной литературы.

УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКАЯ КАРТА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ «ПИСЬМЕННЫЙ ПЕРЕВОД 1 ИН. ЯЗ.»

Номер раздела, темы	Название раздела, темы	Количество аудиторных часов						Иное	Формы контроля знаний
		Лекции	Практические занятия	Семинарские занятия	Лабораторные занятия	Количество часов УСР	Количество часов		
1	2	3	4	5	6	7	8	9	
1	Общие вопросы письменного перевода		6						
1.1	Приемы письменного перевода		2				[6],[9], [10]		
1.2	Переводческий анализ текста		4				[5],[9], [15], [16]	Устный опрос	
2	Перевод деловых и юридических документов		18						

2.1	Перевод деловых документов		8					[1],[2],[3],[4]	
2.2	Перевод юридических документов		10					[1],[2],[3]	Письменный перевод текста
3	Текстовые жанры в письменном переводе		20						
3.1	Перевод газетно-журнальных текстов		6					[5],[11],[15]	
3.2	Перевод научных текстов		4					[11],[15],[16]	
3.3	Перевод рекламных текстов		4					[2],[5],[8],[16]	
3.4	Перевод художественных текстов		6					[5],[8],[11]	Письменный перевод текста
	Итого		44						Зачет

ИНФОРМАЦИОННО-МЕТОДИЧЕСКАЯ ЧАСТЬ

Методические рекомендации по организации самостоятельной работы студентов по учебной дисциплине «Письменный перевод 1 ин. яз.»

В овладении знаниями учебной дисциплины важным этапом является самостоятельная работа студентов. Рекомендуется бюджет времени для самостоятельной работы в среднем 2-2,5 часа на 2-х часовое аудиторное занятие.

Основными направлениями самостоятельной работы студента являются:

- первоначально подробное ознакомление с программой учебной дисциплины;
- ознакомление со списком рекомендуемой литературы по дисциплине в целом и ее разделам, наличие ее в библиотеке и других доступных источниках, изучение необходимой литературы по теме, подбор дополнительной литературы;
- подготовка к практическим занятиям по специально разработанным планам с изучением основной и дополнительной литературы;
- подготовка к выполнению диагностических форм контроля (устный опрос, контрольный перевод);
- подготовка к зачету.

ЛИТЕРАТУРА

Основная:

1. *Пестова, М.С.* Перевод коммерческой документации = Translation of Commercial Documentation: учеб. пособие / М.С. Пестова. – Ростов н/Д: Феникс, 2012. – 234 с.
2. *Семко, С.А.* Учебник коммерческого перевода. Английский язык / С.А. Семко, В.В. Сдобников, С.Н. Чекунова; под ред. М.П. Ивашкина. – 2-е изд. – М.: АСТ: Восток-Запад, 2006. – 286 с.
3. *Сдобников, В.В.* Начальный курс коммерческого перевода. Английский язык / В.В. Сдобников, А.В. Селяев, С.Н. Чекунова; под ред. М.П. Ивашкина. – М.: Восточная книга, 2011. – 204 с.
4. *Ashley, A.* Oxford Handbook of Commercial Correspondence. New Edition / A. Ashley. – Oxford University Press, 2003. – 304 p.
5. *Kovalevskaya, I., Kratenok I.* Lexical and Grammatical Translation Problems / I.Kovalevskaya, I.Kratenok. – БГЭУ, 2020. – 120 с.

Дополнительная:

6. *Алексеева, И.С.* Профессиональный тренинг переводчика: учеб. пособие по устному и письменному переводу / И.С. Алексеева. – СПб.: Изд.-во «Союз», 2004. – 288 с.
7. *Бреус, Е.В.* Основы теории и практики перевода с русского языка на английский : учеб. пособие / Е.В. Бреус. – 2-е изд., испр. и доп. – М.: УРАО, 2000. – 207 с.
8. *Валеева, Н.Г.* Теория перевода: культурно-когнитивный и коммуникативно-функциональный аспекты / Н.Г. Валеева. – М.: РУДН, 2010. – 245 с.
9. *Ковалевская, И.И.* Теория перевода: курс лекций / И.И. Ковалевская. – Минск: БГЭУ, 2013. – 102 с.
10. *Комиссаров, В.Н.* Современное переводоведение / В.Н. Комиссаров.— М.: ЭТС, 2002.— 420 [1] с.
11. *Комиссаров, В.Н.* Практикум по переводу с английского языка на русский: учеб. пособие / В.Н. Комиссаров, А.Л. Коралова. – М.: Высш. шк., 1990. – 127 с.
12. *Крупнов, В.Н.* Практикум по переводу с английского языка на русский: учеб. пособие для вузов / В.Н. Крупнов. – М.: Высшая школа, 2005. – 279 с.
13. *Казакова, Т.А.* Практические основы перевода / Т.А. Казакова. – СПб.: Изд. «Союз», 2000. – 320 с.
14. *Львовская, З.Д.* Современные проблемы перевода: Пер. с исп. / З.Д. Львовская. – М.: Издательство ЛКИ, 2014.— 224 с.

15. *Слепович, В.С.* Настольная книга переводчика с русского языка на английский = Russian – English Translation Handbook / В.С. Слепович. – 2-е изд. – Минск: ТетраСистемс, 2006. – 304 с.
16. *Усачева, А.Н.* Письменный перевод (английский язык): учеб. пособие / А.Н. Усачева, С.Р. Хайрова, Т.В. Серопегина – 2-е изд. испр. и доп. – Волгоград: Издательство Волгоградского государственного университета, 2005. – 214 с.
17. *Andrews, E., Maksimova, E.A.* Russian Translation: theory and practice / E.Andrews, E.A. Maksimova. – London - New York: Routledge, 2010. – 197 p.
18. *Cronin, M.* Translation and Globalization / M. Cronin. – Repr. ed. – London - New-York: Routledge, 2004. – 197 p.

ПРОТОКОЛ СОГЛАСОВАНИЯ УЧЕБНОЙ ПРОГРАММЫ УВО

Название учебной дисциплины, с которой требуется согласование	Название кафедры	Предложения об изменениях в содержании учебной программы учреждения высшего образования по учебной дисциплине	Решение, принятое кафедрой, разработавшей учебную программу (с указанием даты и номера протокола)

ДОПОЛНЕНИЯ И ИЗМЕНЕНИЯ К УЧЕБНОЙ ПРОГРАММЕ УВО
на ____ / ____ учебный год

№ п/п	Дополнения и изменения	Основание

Учебная программа пересмотрена и одобрена на заседании кафедры

_____ (протокол № ____ от _____ 2020_ г.)
(название кафедры)

Заведующий кафедрой

(ученая степень, ученое звание)

(подпись)

(И.О.Фамилия)

УТВЕРЖДАЮ
Декан факультета

(ученая степень, ученое звание)

(подпись)

(И.О.Фамилия)